

UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina
i
Narodową Akademią Muzyczną Ukrainy im. P.I. Czajkowskiego

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina i Narodowa Akademia Muzyczna Ukrainy im. P.I. Czajkowskiego zawarły niniejszą Umowę o współpracy na zasadach wzajemnego szacunku, równoprawnej współpracy i wymiany doświadczeń w celu podniesienia jakości kształcenia, rozwoju umiejętności zawodowych i wzmocnienia międzynarodowych więzi w dziedzinie edukacji artystycznej.

Celem niniejszego Porozumienia jest zachęcenie obu stron do inicjowania międzynarodowych wspólnych działań w dziedzinie edukacji, nauki, innowacji i kultury, aby wzmocnić wzajemne zrozumienie na arenie międzynarodowej i pogłębić przyjaźń między obiema stronami.

Obszary współpracy międzynarodowej obejmują między innymi:

1. Mobilność akademicka: promowanie udziału kadry naukowej, badaczy, innych pracowników i studentów szkół wyższych obu stron w programach mobilności akademickiej, stażach, nauczaniu itp.
2. Wspólna działalność badawcza: opracowywanie i realizacja wspólnych projektów badawczych, wymiana informacji naukowych, publikacji i wyników badań.
3. Organizacja wydarzeń międzyinstytucjonalnych: organizowanie wspólnych konferencji, seminariów, sympozjów, kursów mistrzowskich, konkursów, festiwali, wystaw itp.
4. Wymiana doświadczeń w zakresie edukacji i metod nauczania: Omówienie i wdrażanie innowacyjnych metod nauczania, wymiana doświadczeń w zakresie doskonalenia programów nauczania, programów i oceny jakości kształcenia.
5. Opracowywanie wspólnych programów edukacyjnych: Opracowywanie i wdrażanie programów podwójnego dyplomu, wspólnych programów magisterskich/podyplomowych, zaawansowanych kursów szkoleniowych.
6. Inne obszary współpracy: Wszelkie inne działania korzystne dla obu stron i uzgodnione przez obie strony w ramach obowiązujących przepisów prawa i autonomii akademickiej.

Dokument jest ważny przez 5 lat i ulega automatycznemu odnowieniu po wygaśnięciu.

Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia przesłanego drugiej Stronie.

Niniejsza Umowa nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na żadną ze stron.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu przez obie strony.

Rektor
Uniwersytetu Muzycznego
Fryderyka Chopina

Rektor
Narodowa Akademia Muzyczna Ukrainy
im. P.I. Czajkowskiego

prof. dr hab. Tomasz Strahl
Warszawa, Polska, data.....

prof. dr. Maksym Tymoshenko
Kijów, Ukraina, data.....



AGREEMENT OF COOPERATION
between
Chopin University of Music and
Ukrainian National Tchaikovsky Academy of Music

Chopin University of Music and Ukrainian National Tchaikovsky Academy of Music hereby enter into this Agreement of cooperation (AC) based on mutual respect, equal cooperation, and the exchange of experiences with the aim of enhancing the quality of education, developing professional skills, and strengthening international connections in the field of arts education.

This AC is aimed at encouraging the two parties to initiate international collaborative activities in the areas of education, science, innovation and culture, enhancing international understanding and deepening friendship between the two parties.

Areas of international cooperation shall include, but not be limited to, the following:

1. Academic mobility: Promotion of participation by academic staff, researchers, other personnel, and higher education students of both parties in academic mobility programmes, internships, teaching exchanges, and similar activities.
2. Joint research activities: Development and implementation of joint research projects, exchange of scientific information, publications, and research findings.
3. Organisation of inter-institutional events: Holding of joint conferences, seminars, symposia, masterclasses, competitions, festivals, exhibitions, and other similar events.
4. Exchange of experience in education and teaching methodologies: Discussion and implementation of innovative teaching methods, sharing of experience in the improvement of curricula, study programmes, and quality assurance in education.
5. Development of joint educational programmes: Design and implementation of double degree programmes, joint master's/doctoral programmes, and professional development courses.
6. Other areas of cooperation: Any other forms of activity mutually agreed upon by both parties, in accordance with applicable legislation and academic autonomy.

This AC is valid for 5 years and automatically renews upon expiration.

This AC agreement can be terminated by either party written notice to the other party.

This AC commits neither party to any financial obligation.

This AC enters into force once signed by both parties.

Rektor
Uniwersytetu Muzycznego
Fryderyka Chopina

Rector
of Ukrainian National Tchaikovsky
Academy of Music

prof. dr hab. Tomasz Strahl
Warszawa, Polska, data.....

prof. dr. Maksym Tymoshenko
Kijów, Ukraina, date

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**між****Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina****та****Національною музичною академією України імені П.І. Чайковського,**

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina та Національна музична академія України імені П.І. Чайковського укладають цей Договір про співробітництво (ДС) на засадах взаємної поваги, рівноправного співробітництва та обміну досвідом з метою підвищення якості освіти, розвитку професійної майстерності та зміцнення міжнародних зв'язків у сфері мистецької освіти.

Метою цього ДС є заохочення обох сторін до започаткування міжнародної спільної діяльності в галузі освіти, науки, інновацій та культури, зміцнення міжнародного взаєморозуміння та поглиблення дружби між обома сторонами.

Сфери міжнародного співробітництва включають, але не обмежуються наступним:

1. Академічна мобільність: Сприяння участі професорсько-викладацького складу, науковців, інших працівників, здобувачів вищої освіти обох сторін у програмах академічної мобільності, стажуваннях, викладання тощо.
2. Спільна науково-дослідна діяльність: Розробка і реалізація спільних дослідницьких проектів, обмін науковою інформацією, публікаціями та результатами досліджень.
3. Організація міжінституційних заходів: Проведення спільних конференцій, семінарів, симпозіумів, майстер-класів, конкурсів, фестивалів, виставок тощо.
4. Обмін досвідом у сфері освіти та методики викладання: Обговорення та впровадження інноваційних методик викладання, обмін досвідом у сфері удосконалення навчальних планів, програм, оцінювання якості освіти.
5. Розвиток спільних освітніх програм: Розробка та впровадження програм подвійного диплома, спільних магістерських/аспірантських програм, курсів підвищення кваліфікації.
6. Інші напрями співробітництва: Будь-які інші види діяльності, що є взаємно вигідними та узгоджуються обома сторонами в межах чинного законодавства та академічної автономії.

Цей ДС діє протягом 5 років і автоматично поновлюється після закінчення терміну дії.

Цей ДС може бути розірваний будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення іншої сторони.

Цей ДС не накладає на жодну зі сторін жодних фінансових зобов'язань.

Цей ДС набуває чинності після її підписання обома сторонами.

Ректор**Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chiopina****Ректор****Національної музичної академії України
імені П.І. Чайковського****prof. dr hab. Tomasz Strahl**

Warszawa, Polska, data.....

Максим Тимошенко

Kijów, Україна, date